

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)**MUNICIPIO:** Toledo**PROVINCIA:** Toledo**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 6259; CIHM 8, 95**N. INV:** Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Placa**TIPO:** Caliza**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 49 x 44**NÚMERO DE LÍNEAS:** 8**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Hic iacet Ferna(n)d(us) miles / ge(n)eros(us) humat(us) (Crux) cui par/cat leviu(us) (Christu)s
iudex mise/rat(us) (Crux) orbe pote(n)s dives / preclar(us) nobilitate / (Crux) inter concives nimia /
fulge(n)s p(ro)bitate. Obit / Fer(n)an Go(n)çalvez XXIII días d(e) agosto, era MCCCVIII

Texto dado por CIHM 8, 95.

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

Aquí yace enterrado el generoso caballero Fernando, el que fue poco avaro. Que Cristo juez le compadezca. Poderoso, rico, esclarecido, noble, conocido por el mundo entero por su excesiva honradez

resplandeciente. Murió Fernán González, 24 días de agosto, era 1308.

Traducción dada por CIHM 8, 95.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 95.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se enmarca con una orla de escudos que cuentan con restos de policromía roja y negra. El soporte es una placa y su material es piedra caliza. La técnica es incisión. Sus dimensiones son 49 x 44 cm. Se conserva policromía rojiza en las letras. Se aprecian las líneas guía. No tiene interpunciones. Cabe destacar un fallo del lapicida en la séptima línea: la letra 'a' de la palabra días se ejecuta en el interlineado, sobre la 'i', evidenciando un posible olvido en la incisión de la letra, añadiéndola posteriormente. CIHM 8, 95.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es carolina. En cuanto a las abreviaturas el signo de 'us' en forma de 9 aparece en la parte superior de la caja de escritura en las palabras Fern(n)d(us), ge(n)eros(us), humat(us), leviu(us) y miserat(us). El medio yugo se ejecuta en la abreviatura de ge(n)eros(us) encima las dos letras 'e', en Xps sobre la 'p', en pote(n)s sobre la 't' y la 'e', en fulge(n)s encima de la 'e', en Fer(n)an sobre la 'r' y la 'a' y por último en Go(n)çalez sobre la 'g' y la 'o'. Presenta dos nexos, el primero en la octava línea, en la palabra Fer(n)an, unidas por el mismo trazo la 'a' y la 'n'; y el segundo en la 'a' y 'l' de Go(n)çalvez en la misma línea. CIHM 8, 95.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1270, agosto, 24, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Es originaria de la Iglesia de San Román (Toledo). Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 95.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6259; CIHM 8, 95; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, p. 91. Martínez Ángel, L. (2005). "El uso del hexámetro latino en cinco inscripciones toledanas del siglo XIII", Estudios humanísticos. Filología, núm. 27, pp. 351-356. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo, p. 75. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 271. Carbonero y Sol, M. (1852). Toledo religiosa: descripción de su Catedral y de todos sus templos y capillas, imágenes: con el catálogo de los códices más preciados de la Biblioteca Arzobispal. Sevilla: Impr. y taller de Juan Moyano, p. 110. Burriel (1745), p. 197. Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 69. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 87. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Garibay (siglo XVI), D-56, fol. 120v.

BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. LXVIII.

ΑΕΗΤΑΜ 18